

20 AÑOS DE INVESTIGACIÓN ESPAÑOLA
SOBRE LA LENGUA Y LA LITERATURA RABÍNICAS
(1981-2001)

20 Years of Spanish Research on Rabbinic Language and Literature

*Para D. Alejandro Díez Macho
In memoriam*

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X (2001) 50; 113-131]

Resumen: Los estudios rabínicos en España son hijos de los estudios targúmicos. De alguna manera, el padre de todos ellos es el Prof. D. Alejandro Díez Macho (†1984). La primera obra de importancia para los estudios rabínicos fue la traducción de la Mishnah de Carlos del Valle (Madrid 1981). Desde entonces han pasado 20 años de fecunda producción, en los que han aparecido ediciones y traducciones de textos, así como serios estudios lingüísticos, literarios, teológicos e históricos, y otros de divulgación. La panorámica que aquí se ofrece es una recopilación con vistas a su enriquecimiento futuro.

Abstract: Rabbinic Studies in Spain derive from Targumic Studies. Father of both of them is Prof. Alejandro Díez Macho († 1984). The first important work in the field of Rabbinics is the Mishnah translation by Carlos del Valle (1981). Since then 20 years of fruitful research have followed: first editions and translations, several linguistic, theological and historical studies, and many minor works of popularization as well. I will present an index of results of this intensive work and a tentative look at the work to be done in the near future.

Palabras clave: Mishnah. Tosefta. Talmud. Midrás. Bibliografía rabínica.

Key words: Mishnah. Tosefta. Talmud. Midrash. Rabbinic Bibliography.

Déjenme empezar con una confesión personal. Soy discípulo de D. Alejandro Díez Macho. Con él estudié arameo y realicé mi tesis doctoral sobre literatura targúmica aramea. Tras una interrupción de seis años en mi vida docente e investigadora, cuando la reemprendí, me dediqué prioritariamente a la literatura rabínica hebrea. Pese a todo, he considerado mi trabajo posterior como una continuación del de mi maestro, precisamente porque siempre tuve presente unas palabras que,

como testamento suyo, recogí: “Hay que traducir a los tannaítas”. Esto me lo decía cuando en 1984, apenas unos días antes de su muerte, pudo hojear la primera obra que inauguraba la Biblioteca Midrásica: *Los Capítulos de Rabbí Eliezer*. A la hora, pues, de trazar la historia de la investigación española en el campo rabinismo es obligatorio señalar como comienzo la obra de D. Alejandro en el campo específico targúmico, que también es rabínico. Comienzo con esta historia personal porque es la historia de prácticamente todos los de mi generación que hoy nos dedicamos al rabinismo. Del investigador arameísta D. Alejandro aprendimos todos cuantos después continuamos por otros vericuetos de la lengua y la literatura rabínica¹.

Hasta entonces, de la literatura rabínica sólo teníamos en español el manual de D. David Gonzalo Maeso (*Manual de historia de la literatura hebrea*, Madrid, ed. Gredos, 1960), que incluía una introducción a la literatura rabínica, y una antología de textos misnaicos y talmúdicos del Dr. David Romano (Universidad de Barcelona), cuya última edición es de 1982 (*Antología del Talmud*, Barcelona, ed. Plaza & Janés, 1982). Quienes por los años 70 comenzamos a trabajar en este campo comprobamos la penuria existente de textos y estudios rabínicos. Algunos trabajos pioneros eran más bien “efectos colaterales” de los estudios targúmicos ya fuertemente implantados en España: así los trabajos sobre Memra, Gloria y Sekinah, de Domingo Muñoz León²; la monografía

1. D. Alejandro Díez Macho murió el 6 de Octubre de 1984. Una valoración de su obra y una enumeración de su producción científica y divulgadora puede verse en el volumen de homenaje que editó Domingo Muñoz León, *Salvación en la Palabra. Targum – Deras – Berith. En memoria del Profesor Alejandro Díez Macho*. Madrid (Ediciones Cristiandad) 1986, 13-22: “In memoriam” (por D. Muñoz León); 827-48: “Datos biográficos y publicaciones” (por L. Díez Merino). Ya en su dilatada producción se asomó alguna vez a la literatura rabínica no aramea: “¿Cesará la Torá en la edad mesiánica”. *Estudios Bíblicos* 12 (1953) 115-158 y 13 (1954) 5-51; (con N. Allony), “*Pesiqta de Rab Kahana be-niqqud 'eres Israel*”. *Leshonenu* 23 (1959) 58-71; (con N. Allony) “*Tosafot le-Pesiqta de Rab Kahana be-niqqud 'eres Israel*”. *Leshonenu* 16 (1963); “Descubrimiento de un comentario completo a Tosefta”. *Boletín de Orientalistas Españoles* 1 (1965) 107; (con N. Allony) “Fragmentos de la Geniza de Misna, Talmud y Midras en puntuación palestinese” (h). *Sefarad* 34 (1974) 141-145; “*Derash* y exégesis del Nuevo Testamento”. *Sefarad* 35 (1975) 39-89; “*Qaddish* y Padre nuestro”. *El Olivo* 12 (1980) 23-46.

2. Domingo Muñoz León, *Dios-Palabra. Memra en los targumim del Pentateuco*. Granada 1974; *Gloria de la Shekina en los targumim del Pentateuco*. Madrid (CSIC)

sobre la resurrección en el Targum, de Antonio Rodríguez Carmona³, los Discursos de Adiós, estudiados por Enric Cortés⁴, y las Tradiciones Mesiánicas Palestinenses, estudiadas por mí mismo⁵. Estos trabajos fueron hechos directamente sobre los textos targúmicos, pero obligaron a asomarse a la literatura rabínica. Como toda la amplísima bibliografía española sobre el targum, estos estudios son la más inmediata anticipación de la investigación directa en la literatura rabínica que vendría a partir de los años 80⁶.

Conviene destacar desde el principio los centros españoles donde de forma especial se han cultivado los estudios rabínicos: Universidad de Granada (Dpto. de Estudios Semíticos), Universidad de Barcelona (Dpto. de Filología Semítica y Fac. de Teología de Sant Pacià), Universidad Complutense de Madrid (Dpto. de Filología Hebrea) y Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Instituto Arias Montano, después Instituto de Filología). Una colección, *Biblioteca Midrásica* (dirigida por el que suscribe y fundada en 1984 dentro del marco de la Institución San Jerónimo, que posteriormente se transformó en la Asociación Bíblica Española)⁷, ha aglutinado buena parte de los títulos aparecidos.

Pretendo hacer una breve exposición de la producción española en el campo de la literatura rabínica hebrea (excluyendo la aramea, especialmente la targúmica, que merece otra detallada presentación). Me permito repartir la producción en cuatro áreas: I. Textos tannaíticos; II. Textos rabínicos no tannaíticos; III. Estudios sobre textos rabínicos; IV. Artículos de revistas y obras menores Finalmente mostraré (V) los que creo son hoy objetivos y horizontes abiertos a los nuevos y jóvenes investigadores.

1977; *Palabra y Gloria. Excursus en la Biblia y en la Literatura Intertestamentaria*. Madrid (CSIC) 1983; *Deras. Los caminos y sentidos de la Palabra Divina en la Escritura. Primera serie. Derás targúmico y neotestamentario*. Madrid (CSIC) 1987.

3. Antonio Rodríguez Carmona, *Targum y Resurrección*. Granada 1978.

4. Enric Cortés, *Los discursos de adiós de Gn 49 a Jn 13-17. Pistas para la historia de un género literario en la antigua literatura judía*. Barcelona (Ed. Herder) 1976.

5. Miguel Pérez Fernández, *Tradiciones Mesiánicas en el targum Palestinense. Estudios exegéticos*. Jerusalén-Valencia (Institución san Jerónimo) 1981.

6. En 1981 se publica la versión española de la Misnah, de Carlos del Valle.

7. Para la historia de los estudios rabínicos deseo dejar constancia del impulso que recibieron de parte del entonces secretario de la Institución San Jerónimo, el Dr. Vicente Collado Bertomeu. Gracias a su apoyo pudo iniciarse la colección *Biblioteca Midrásica* y en Valencia se imprimieron los primeros volúmenes.

I. TEXTOS TANNAÍTICOS

1. La gran obra de los tannaítas es la Misnah. La primera versión española es obra de Carlos del Valle (investigador del CSIC, también discípulo del Prof. Díez Macho): *La Misna. Edición preparada por Carlos del Valle*. Madrid (Editora Nacional) 1981. Una segunda edición revisada y corregida, esta vez en Ediciones Sígueme: Salamanca 1997. La novedad de esta segunda edición es el cotejo sistemático de la edición de Albeck -que sirve de base- con el manuscrito Kaufmann, de forma que las variantes de Kaufmann aparecen señaladas. Pero hay que notar algunas omisiones, a mi parecer importantes: por ejemplo, en Abot 3,17, el texto de Kaufmann no introduce ningún texto bíblico, aunque sí se encuentra en el *textus receptus* (Jr 17,6.8), lo cual no nota Del Valle; igualmente ocurre en Ber 1,5 respecto al uso de Nm 16,3. El proceso, pues, de midrasización de la Misnah pasa desapercibido al lector español. También inexplicablemente, a mi entender, la amplia y óptima introducción de la primera edición resulta en esta última abreviada, omitiéndose datos importantes como las ediciones españolas, parece que perdidas, de Abraham ben Reuben ben Najman (1606) y de Jacob Abendana (1630-1695). La edición de Del Valle es, pues, la primera que hoy tiene el investigador, y éste es su mayor mérito: el traductor ha debido crear, y muy acertadamente, toda una terminología halákica que era desconocida en el español actual. Aunque en obra tan amplia existen algunas cosas mejorables, su importancia y valor para cuanto después se ha hecho sobre los textos rabínicos es de primer orden. Por ser obra pionera y haber pretendido (probablemente por imposición editorial) el formato comercial de un volumen manejable, carece de un verdadero comentario y las notas son realmente insuficientes para un texto tan lejano del lector español, incluso el mejor preparado. Algunos detalles importantes del texto escapan al lector más avisado, como el nombre que se usa para Dios (*maqom, šem ...*), que no se refleja en la traducción. Hoy en día y tras la edición de los midrasim tannaíticos y los estudios ya publicados sobre la lengua rabínica, de los que hablaremos más adelante, podría acometerse una edición bilingüe con comentario lingüístico y halákico y con mayores referencias a la literatura rabínica contemporánea y anterior, como el NT, los textos de Qumrán y Apócrifos. Esta edición haría que el texto de la Misnah fuera de mayor utilidad para los estudiosos judíos y cristianos.

2. En 1989 aparece en Biblioteca Midrásica la primera traducción de un midrás tannaítico, obra de Miguel Pérez Fernández: *Midrás Sifre Números* (Valencia 1989). Es una versión crítica sobre la edición de H.S. Horovitz (Leipzig 1917, reimpr. Jerusalén 1966), que tiene en cuenta los manuscritos más importantes. Las notas son abundantes y las referencias a la literatura rabínica y bíblica aclaran el texto. Merece mención especial en la introducción el amplio estudio de la hermenéutica rabínica y, singularmente, de los modos de argumentación dentro del midrás. Su mayor defecto es que carece de índice de citas bíblicas y rabínicas, porque el autor imaginó entonces, ingenuamente, que la obra tannaítica completa se traduciría en pocos años y merecería la pena dejar para un volumen final todas las referencias bíblicas, rabínicas, de apócrifos, etc. en los midrasim tannaíticos. De todas formas el autor dispone de los índices completos de SNm y puede enviarlos a quienes lo soliciten.

3. También en 1989 aparece en Barcelona la traducción de las *pisqa'ot* 1-160 de *Sifre Deuteronomio* (Col·lectània Sant Pacià), obra del Dr. Enric Cortés (de la Facultad de Teología) y de la Dra. Teresa Martínez (de la Facultad de Filología). Este volumen sería completado por un segundo (*pisqa'ot* 167-357) en 1997. Son ejemplares las abundantísimas notas del Dr. Cortés con referencias cruzadas a la literatura rabínica y targúmica.

4. En 1995, en Biblioteca Midrásica, la Dra. Teresa Martínez Sáiz (Universidad de Barcelona) publica *Mekilta de Rabbí Ismael*, comentario rabínico al libro del Éxodo. La introducción resulta demasiado breve y las notas son escasas. Pero la obra es de importancia excepcional por la riqueza de sus tradiciones y por su influjo en la literatura posterior. La traducción está hecha sobre la edición de J.Z. Lauterbach.

5. En 1996, el Dr. Luis-Fernando Girón Blanc (Universidad Complutense) publica en Biblioteca Midrásica el *Seder 'Olam Rabbah, El gran orden del universo*, obra unánimemente considerada de la época tannaítica, esencial para el conocimiento de la cronología judía. El apéndice con el calendario judaico es sumamente claro. La traducción se ha realizado sobre el texto de la Academia de la Lengua Hebrea y la edición de Milikowsky.

6. En 1997, también en Biblioteca Midrásica, el Dr. Miguel Pérez Fernández publica el primer volumen de *Midrás Sifra I*, comentario rabínico al Levítico (que incluye la *Baraita'* de R. Yismael y la *paraša'*

Nedabah). Por primera vez la traducción se acompaña del texto hebreo en edición bilingüe y con esmerada composición que hace la lectura agradable y la consulta fácil. El volumen se enriquece con una amplia introducción del profesor de Viena Günter Stemberger sobre “Historia de la redacción de Sifra” y con dos apéndices del Prof. Pérez Fernández sobre hermenéutica y lengua del midrás.

7. En 2001, en Biblioteca Midrásica y por las profesoras de la Universidad de Granada Dras. Olga Ruiz Morell, Aurora Salvatierra Ossorio y Lola Ferre Cano, se comienza la publicación bilingüe de *Tosefta*. El primer volumen es el *Tosefta Nashim*, tratado rabínico sobre las mujeres. Una amplia y óptima introducción sobre la situación jurídica de la mujer en el mundo rabínico y los glosarios de términos técnicos la hacen especialmente útil. Hay que decir que la obra fue revisada por el Dr. Stemberger durante su elaboración, realizada en buena parte por la Dra. Olga Ruiz Morell en Viena.

Debemos reconocer con orgullo que en el espacio de 20 años (de 1981 a 2001) han aparecido en español las grandes obras de la literatura tannaítica. Quedan sólo completar la *Tosefta* y el midrás *Sifra*, y traducir *Mekilta de R. Simón ben Yojai* (paralelo a *Mekilta de R. Ismael*), *Midrás Sifre Zutta* (paralelo a *SNm*) y *Midrás Tanna'im* (paralelo a *SDt*). Hoy en día el estudioso de rabinismo puede disponer de las fuentes más importantes en traducciones de especialistas y, en ocasiones, en textos bilingües.

II. TEXTOS RABÍNICOS NO TANNAÍTICOS

8. En 1984 se inauguró la Biblioteca Midrásica con la publicación de *Los Capítulos de Rabí Eliezar* (Valencia 1984), de Miguel Pérez Fernández. Es un texto cuidadosamente presentado, con doble aparato crítico (textual y notas de comentario) más amplia introducción. La riqueza y belleza de sus tradiciones fue estímulo para que nuevos estudiosos se sumaran a la tarea de hacer accesibles los textos rabínicos a la cultura española.

9. En 1987, siempre en Biblioteca Midrásica, la Dra. Ángeles Navarro Peiro (Universidad Complutense), ofrece la traducción de todo un clásico de la literatura rabínica: *Abot de Rabí Natán*. Se incluyen en ella las dos recensiones, A y B, y una nueva traducción del tratado *Abot* de la Misnah (independiente del texto traducido por Del Valle). Aunque la obra se sitúa

fuera de la época tannaítica, sus tradiciones y *bara'itot* la remontan a la primera época rabínica.

10. En 1989, la Dra. Elena Romero (CSIC) publica una preciosa antología de textos midrásicos hagádicos referentes a relatos bíblicos: *La Ley en la leyenda. Relatos de tema bíblico en las fuentes hebreas* (Madrid 1989), al estilo del *Sefer ha-'aggadah* de Bialik & Ravnitzky. Esta deliciosa antología despierta más y más el interés de los estudiosos españoles por la literatura rabínica.

11. En 1989, Biblioteca Midrásica inicia la publicación del Midrás Rabbah con la traducción de Luis-Fernando Girón Blanc al Libro del Éxodo: *Midrás Éxodo Rabbah I* (Valencia 1989). Esta obra, de carácter exegético, cubre los capítulos 1-10 del Éxodo, y se diferencia netamente de su continuación en los caps. 12-40 (Éxodo Rabbah II), que es más bien de carácter homilético. La base de la traducción es la edición crítica de A. Shinan (Jerusalén 1984). El hecho de que la Mekilta de R. Yismael comienza en el cap. 12 del Éxodo, hace que los estudiosos aprecien en Éxodo Rabbah I la parte exegética que completa la obra tannaítica.

12. En 1990 Biblioteca Midrásica publica en un solo volumen dos obras traducidas por la Dra. Amparo Alba Cecilia (Universidad Complutense): *Midrás de los diez mandamientos y Libro precioso de la salvación* (Valencia 1990). Se trata de obras más tardías y que muestran el paso de la literatura rabínica tradicional (puro midrás bíblico) al cuento y la leyenda autónoma medievales. Este texto contribuiría a suscitar entre los medievalistas la curiosidad por las raíces judías de la literatura hispana, dando lugar a una serie de publicaciones que escapan a nuestra panorámica.

13. En 1992 el Dr. Luis-Fernando Girón Blanc continúa en Biblioteca Midrásica la publicación del Midrás Rabbah con su traducción del *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá* (Estella 1991)⁸. La obra va precedida de una versión original y acertadísima del Cantar de los Cantares bíblico, tal y como se entiende según el comentario rabínico. El texto base es el Ms. Ebr. 76 de la Biblioteca Vaticana y se ha seguido la numeración y análisis

8. Esta fecha marca el momento en que la Institución San Jerónimo se transforma en Asociación Bíblica Española y llega a un acuerdo con la Editorial Verbo Divino de Estella (Navarra) para publicar allí la Biblioteca Midrásica que hasta entonces se venía haciendo desde Valencia, sede de la primitiva Institución San Jerónimo.

hechos por la Academia de la Lengua Hebrea. No en vano, este trabajo es resultado de un año de trabajo del Dr. Girón en el Institute for Advanced Studies de la Universidad Hebrea de Jerusalén.

14. En 1994, el Profesor de la Universidad Complutense Dr. Luis Vegas Montaner publica *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11)* (Estella 1994) dentro de Biblioteca Midrásica. Es probable que GnR se concibiera, o al menos se clasificara posteriormente, como complemento a los midrasim tannaíticos, que habían dejado sin comentar el libro del Génesis por ser de carácter más narrativo que halákico. En cualquier caso, y como explica el traductor, tenemos aquí una mezcla de midrás exegético al estilo tannaítico, con seguimiento del texto versículo a versículo y palabra a palabra, y midrás homilético con breves piezas o proemios típicos de las homilías. Con este texto se inicia, pues, en el material que ponemos a disposición de los estudiosos españoles, un corpus homilético que habrá de ser aún considerablemente enriquecido. La traducción se basa en la edición de Theodor-Albeck.

15. En 2001, la Dra. María del Carmen Motos López (Universidad Complutense), discípula del Dr. Girón Blanc, cierra, por el momento, la publicación del Midrás Rabbah con la edición bilingüe de *Midrás Qohelet Rabbah. Las vanidades del mundo* (Estella 2001) dentro de Biblioteca Midrásica. Como base se ha tomado el texto preparado por la Academia de la Lengua Hebrea, completado con el texto de la edición de Vilna “siempre que no resulten contradictorios y permitan hacer una lectura seguida, con sentido”. La obra está magníficamente presentada con una disposición del texto hebreo que permite la fácil y agradable lectura. La riqueza de sus tradiciones, la practicidad de su sabiduría y la belleza de sus *mešalim* hacen este midrás particularmente atractivo.

16. Finalmente hay que reseñar también la aparición en 1998 de una nueva colección dirigida por el Dr. Luis-Fernando Girón Blanc y editada por Riopiedras (Barcelona): *En torno al Talmud*. Dentro de esta colección de divulgación el primer volumen, obra del director, es *Textos escogidos del Talmud* (Barcelona 1998). Se trata de una antología que viene completar la de David Romano, que ya hemos citado, y que ofrece textos más amplios que cubren diversas materias fundamentales (matrimonios, hijos, muerte, economía, medicina, etc.). El lector puede hacerse una idea más cabal de lo que es la literatura talmúdica.

III. ESTUDIOS SOBRE TEXTOS RABÍNICOS

Naturalmente la traducción de las fuentes ha llevado aparejada la publicación de numerosos estudios en forma de monografías o en artículos científicos en revistas especializadas. También, por supuesto, trabajos de divulgación. La cantidad y variedad de estos trabajos no nos permite ser exhaustivos ni seguir el orden cronológico de su aparición. Intentaremos agrupar las monografías según la temática y resumiremos las aportaciones de artículos, dejando el elenco para la bibliografía final ordenada por autores.

17. Es necesario señalar en primer lugar la traducción española de la obra de H.L. Strack-G. Stemberger, *Einleitung in Talmud und Midrasch* (München 1982, 7. Aufl.). El traductor es Miguel Pérez Fernández e incorporó a la bibliografía la literatura española. Biblioteca Midrásica acogió esta traducción como “el mejor instrumento que hoy puede ofrecerse para la investigación de la literatura talmúdica y midrásica”. Las diferentes ediciones españolas de la obra son prueba de su utilidad para estudiantes y estudiosos.

18. Al género introductorio pertenece también la obra en catalán de la Dra. Madeleine Taradach: *El Midrash. Introducció a la literatura midràshica, als targumim i als midrashim*, Barcelona 1989, dentro de la Col·lectània Sant Pacià. Omite la introducción a los talmudim, pero añade una muy útil introducción a los targumim.

19. Otra introducción concebida como un manual es la que ofrece Miguel Pérez Fernández en la obra conjunta de G. Aranda Pérez - F. García Martínez - M. Pérez Fernández, *Literatura judía intertestamentaria* (Estella 1996). La tercera parte es la introducción a la literatura rabínica, donde se abarcan Misnah/Talmud, Midrás y Targum.

20. Dentro de las monografías de carácter lingüístico hay que resaltar la gramática del hebreo rabínico tannaítico realizada por M. Pérez Fernández y publicada en Biblioteca Midrásica con el título *La Lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis* (Valencia 1992). Es la primera gramática rabínica completa desde que Segal publicara la suya en Oxford en 1927. La crítica ha sido unánime en apreciar su utilidad y ha merecido ser traducida al inglés por Brill con dos ediciones hasta ahora (1997 y 1999). El autor proyecta una nueva edición española, que, por cuestiones de marketing editorial, irá apareciendo previamente en artículos de revistas.

El volumen que en principio se preveía que continuara la morfosintaxis estaría dedicado a la literatura; pero el autor ha considerado que debía esperarse a tener completa en español la obra tannaítica antes de abordar este objetivo.

21. Continuando el análisis de la lengua rabínica se sitúa la tesis doctoral leída por D. Francisco Jiménez Bedman en la Universidad de Granada (Febrero 2001) sobre *El Rollo de Cobre de Qumrán (3Q15). Análisis lingüístico*. La tesis demuestra que el Rollo de Cobre es la primera obra donde tenemos constancia de la que llamaremos después lengua rabínica. Esta tesis aparecerá el 2002 publicada en Biblioteca Midrásica.

22. El estudio directo de textos rabínicos lo emprendió la Dra. Olga I. Ruiz Morell (Universidad de Granada) realizando un análisis filológico de Tosefta Sotah: *Las aguas amargas de la mujer. La ordalía de los celos en el rabinismo* (Biblioteca Midrásica 20, Estella 1999). Se estudian lengua, técnicas exegéticas y cuestiones literarias. Tanto el texto de Misnah como el de Tosefta se ofrece en edición bilingüe. La obra muestra una metodología acertadísima, modelo para siguientes investigaciones.

23. Génesis Rabbah ha sido sometido a un detenido análisis para apreciar las características y técnicas de su exégesis. La Dra. Elvira Martín Contreras (Universidad Complutense) acaba de publicar *La interpretación de la creación. Técnicas exegéticas en Génesis Rabbah* (Biblioteca Midrásica 24, Estella 2002) prepara la edición en Biblioteca Midrásica de su tesis doctoral sobre *Técnicas exegéticas en Génesis Rabbah*. En mi opinión, que tuve el honor de formar parte del Tribunal que juzgó su tesis y ahora la ayudo en la edición, su mérito es una catalogación muy precisa de las diversas *middot* (que supera todo lo realizado hasta ahora) y la incorporación de las notas masoréticas a las claves de la interpretación rabínica.

24. Dentro de los estudios aplicados del rabinismo señalo la monografía del Prof. José Ramón Ayaso, *Judaea Capta. La Palestina romana entre las dos guerras judías (70-132 d.C.)* (Biblioteca Midrásica 11, Estella 1990). Se trata de una obra de historia, hecha posible por el interés por las fuentes rabínicas que hoy vive el hebraísmo español.

25. Sobre hermenéutica rabínica y Nuevo Testamento, hay que mencionar a Agustín del Agua Pérez, *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento* (Biblioteca Midrásica 4, Valencia 1985).

26. Finalmente, en la categoría de estudios aplicados del rabinismo, debemos incluir el estudio sobre la fiesta de *Sukkot* realizado por el Prof. Rafael Vicent Saera (Univ. Pontificia Salesiana de Roma): *La fiesta judía de las Cabañas (Sukkot). Interpretaciones midrásicas en la Biblia y en el Judaísmo Antiguo* (Biblioteca Midrásica 17, Estella 1995).

IV. ARTÍCULOS Y OBRAS MENORES

Con el riesgo de inevitables omisiones, deseo ofrecer un índice bibliográfico de las publicaciones en revistas y algunos trabajos menores de divulgación. No incluyo, pues, las 26 obras mayores de textos y monografías ya mencionadas.

CORTÈS, E.:

-“Una interpretación judía de Cant 5,2 en Ap 3,19b-20”. *RCatT* 4 (1979) 245-253.

-“L’electió d’Israel a Sifre Dt 32,9 (321)”. *Miscel·lània del XXVè Aniversari de les Jornades de Biblistes de Catalunya*. Barcelona (Associació Bíblica de Catalunya) 1989, 65-73.

-“Aspectes del sentit literal de la Torà en Sifre Dt”. *Bulletí de l’Associació Bíblica de Catalunya*. Supplement. 1989, 29-31.

-“L’amor a l’estudi en la literatura rabínica antiga”. *RCatT* 14 (1989) 79-84.

-“El MS Assemani en l’edició crítica de Sifre Dt feta pr L. Finkelstein”. *Tradició i traducció de la Paraula. Miscel·lània G. Camps*. Montserrat 1993.

-“Text i estructura de la pisqa 321 de Sifre Dt”. *Bulletí de l’Associació Bíblica de Catalunya*. Supplement 6 (1993) 57-62.

-“Els fonaments del judaisme postbíbic”. *Qüestions de Vida Cristiana*, nº 193, Abadía de Montserrat, 1999, 56-67.

-“Nota bibliogràfica. A l’encalç dels rebutjats i profans. A propòsit de l’obra de Jordi Cervera sobre la carta als Hebreus”. *RCatT* 26/1 (2001) 187-193:

DÍAZ MERINO, LUIS:

-“Los 613 preceptos de la Ley de Moisés (Manuscrito inédito de Alfonso de Zamora)”. *El Olivo* 18 (1983) 169-198.

DÍEZ MACHO, ALEJANDRO:

-“¿Cesará la Torá en la edad mesiánica”. *Estudios Bíblicos* 12 (1953) 115-158 y 13 (1954) 5-51.

-“Descubrimiento de un comentario completo a Tosefta”. *Boletín de Orientalistas Españoles* 1 (1965) 107.

-“Derash y exégesis del Nuevo Testamento”. *Sefarad* 35 (1975) 39-89.

-“*Qaddish* y Padre nuestro”. *El Olivo* 12 (1980) 23-46.

DÍEZ MACHO, ALEJANDRO / N. ALLONY:

-“*Pesiqta de Rab Kahana be-niqqud 'eres Israel*”. *Leshonenu* 23 (1959) 58-71.

-“*Tosafot le-Pesiqta de Rab Kahana be-niqqud 'eres Israel*”. *Leshonenu* 16 (1963).

-“Fragmentos de la Geniza de Misna, Talmud y Midras en puntuación palestinese” (h). *Sefarad* 34 (1974) 141-145.

FERRER, JOAN:

-“L’arameu del Talmud de Babilònia: Descripció gramatical”. *Tamid* (Barcelona: Societat Catalana d'Estudis Hebraics-Institut d'Estudis Catalans) 2 (1998-1999) 123-160.

-“La mujer de rabí Yosé. Comentario lingüístico del texto arameo de GnR 17,3”. *MEAH* (sección de Hebreo) 49 (2000) 75-85.

GIRALT I LÓPEZ, E.:

-“La celebración de las grandes fiestas anuales según el ritual sefardita”. *Síntesis* 7 (1997), 3-5.

GIRÓN BLANC, LUIS-FERNANDO:

-“Los Testamentos de los XII Patriarcas en hebreo: Midrás *wayissa'u* y Testamento de Neftalí”. *MEAH* 33 (1984) 1-20

-“Vocablos griegos y latinos en Exodo Rabbah I”. *Sefarad* 46 (1986) 219-228.

-“La Crónica de Moisés”. *Sefarad* 48 (1988) 390-425.

-“El comentario a Cantar de los Cantares de A. Ben Ezra y el Midrás *Shir ha-shirim rabbah*”. *Abraham ibn Ezra y su tiempo*, Ed. F. Diaz Esteban, Asociación Española de Orientalistas, Madrid 1990, 121-128.

-“Vocabulary studies on *shir ha-shirim rabbah*”. *World Union of Jewish Studies*, Jerusalem 1990, 31-38.

-“*Te'ur rishoni shel leshon ha-midrash shir ha-shirim rabbah wedugmat mahadorato*”. *Mehkarim balashon* IV, Universidad Hebrea de Jerusalén 1991, 129-160.

MEAH, sección Hebreo 50 (2001) 113-131

- “Aproximación a la lengua de *Sir Ha-Sirim Rabbah* y modelo de edición”. *MEAH*, 37/38 (1988-89) 249-272.
- “Exégesis y Homilética en Cantar de los Cantares Rabbá”. *MEAH*, 40 (1991) 33-54.
- “Cantar de los Cantares Rabbá 4,7-8. Edición crítica”. *Sefarad* 42 (1992) 103-112.
- “*Shimmush 'atid we-sof bilshon hazal ha-me'uhret ('al pi shir ha-shirim rabbah)*”. *Mehkarim balashon V-VI (Sefer Yeivin)*, Jerusalem 1992, 215-224.
- “Los usos de *'atid* y de *sof* en el Hebreo Rabínico Tardío (según Cantar de los Cantares Rabbá)”. *MEAH* 41 (1992) 35-52.
- “Literatura Derásica”. *El Olivo* 36 (1992) 83-103.
- “Exégèse et Homilétique dans Le Cantique des Cantiques Rabbah”. Sed-Rajna (ed), *Rashi 1040-1990 (Hommage à E.E.Urbach)*, 1993, 291-299.
- “Literatura Rabínica”. *Sefarad* 53 (1993) 377-398.
- “La Escuela Rabínica y la Sinagoga, dos formas una sola exégesis”. *IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-americano). Biblia y Culturas*. Valencia Granada 1993, vol I, pp. 279-288.
- “*Kammah millim yevani'ot bemidrash Shir Hashirim Rabbah*”. *World Union of Jewish Studies*, Jerusalem 1994, pp. 47-52.
- “Vocablos griegos y latinos en Cantar de los Cantares Rabbá”. *Sefarad* 54 (1994) 271-306.
- “Notas a Cantar de los Cantares Rabbah 4,8”. *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* 43 (1994) 7-14.
- “Misericordia y Justicia divinas en la Literatura Rabínica”. *El Olivo* 48 (1998) 3-20.
- “*Shir ha-shirim Rabbah* en la Geniza de Cambridge”. *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, (Ed. by J. Targarona & A. Sáenz-Badillos). Leiden 1999, vol I, 51-56.
- “Cantar de los Cantares Rabbah; seis fragmentos conservados en la Biblioteca Universitaria de Cambridge”. *Sefarad* 60 (2000) 43-74. 255-282.
- Girón Blanc, Luis-Fernando y M. Ayaly:
-*Te voy a contar un cuento. Parábolas rabínicas*. Ed. Palas Atenea, Madrid 1992.

GIRÓN BLANC, LUIS FERNANDO - CARMEN MOTOS LÓPEZ:

-“*Patah y Patah en Qohelet Rabbah*”. *Cuadernos de 'Ilu, Revista de Ciencias de las Religiones* 3 (2000) 159-197.

HERRANZ PASCUAL, C.:

-*Los sabios del Talmud*. Barcelona (Ed. Riopiedras) 1997.

MARTÍN CONTRERAS, ELVIRA:

-“Terminología masorética en la exégesis de Génesis Rabbah”. *Sefarad* 59 (1999) 343-352.

-“אין אלף en la exégesis de Génesis Rabbah”. *'Ilu* 3 (2000) 147-157.

MARTÍNEZ SÁIZ, TERESA:

-“La muerte de Moisés en Sifre Deuteronomio”. *Salvación en la palabra. Targum - Derash - Berith. En memoria del profesor Alejandro Díez Macho* (ed. Domingo Muñoz), Madrid 1986, 205-214.

MIHALOVICI, M^a IONEL:

-“Hillel y Sammay: dos maestros y dos escuelas”. *El Olivo* 12 (1980) 5-22.

-*Fiestas y prácticas judías en el Talmud y en la Tradición*. Barcelona (Ed. Riopiedras) 2000.

MOTOS LÓPEZ, C.:

-“La mujer en *Qohelet Rabbah*”, en Targarona, J., Sáenz-Badillos, Á. (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Proceedings of the 6th EAJS Congress, Toledo 1998, Volume I: Biblical, Rabbinical, and Medieval Studies, Leiden (Brill) 1999, 329-333.

-“La mujer en *QoR*”. *MEAH* (sección Hebreo) 48 (1999) 37-62

-“La fórmula exegética *mašal* en *Qohelet Rabbah*”. *'Ilu, revista de Ciencias de las Religiones*, N^o6, Madrid (Universidad Complutense), 2001, 79-131

NAVARRO PEIRO, ÁNGELES:

-“Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de la Misnah de Rabbí Eliezer”. *MEAH* 36/2 (1987) 55-72.

-“Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de Midrás ha-Gadol”. *Estudios Bíblicos* 46 (1988) 79-96.

ORFALI, MOISÉS:

-*Talmud y Cristianismo. Historia y causas de un conflicto*. Barcelona (Ed. Riopiedras) 1998.

MEAH, sección Hebreo 50 (2001) 113-131

PASSETO, ELIO:

-“La influencia de la tradición oral de Israel en la tradición cristiana”. *El Olivo* 42 (1995) 7-20.

PÉREZ FERNÁNDEZ, MIGUEL:

-“La apertura a los gentiles en el judaísmo intertestamentario”. *Estudios Bíblicos* 41 (1983) 83-106

-“El judaísmo intertestamentario. Actitud ante los gentiles: xenofobia, apertura, proselitismo”. *Proyección* 31 (1984) 171-182

-“Aportación de la hermenéutica judaica a la exégesis bíblica”. *Biblia y Hermenéutica. VII Simposio Internacional de Teología*. Universidad de Navarra 1985, 283-306

-“Targum y Midrás sobre Gn 1,26-27; 2,7; 3,7.21. La creación de Adán en el Targum de Pseudojonatán y en Pirqé de Rabbi Eliezer”. *Salvación en la Palabra. Targum - Derash - Berit* (Homenaje al Prof. Alejandro Díez Macho). Madrid 1986, 471-487

-“Hermenéutica de los tannaítas. La exégesis introducida por lnd p`nx”. *Sefarad* 46 (Volumen en homenaje al Prof. Pérez Castro) 1986, 391-396

-“Fórmulas con `nx y cio en la exégesis de los tannaítas”. *II Simposio Bíblico Nacional. Córdoba 1985*. Valencia 1987, 581-590

-“Sobre los textos mesiánicos del Targum Pseudo-Jonatán y del Midrás Pirqé de Rabbi Eliezer”. *Estudios Bíblicos* 45 (1987) 39-55

-“Modelos de argumentación en la exégesis de los tannaítas. Las series *Talmud lomar* y *Mah talmud lomar*”. *Sefarad* 47/2 (1987) 363-381

-“Lectura del Antiguo Testamento desde el Nuevo Testamento. Estudio sobre las citas bíblicas atribuidas a Jesús en el Evangelio de Marcos”. *Estudios Bíblicos* 47 (1989) 449-474

-“Reinterpretación de Palabras bíblicas con אמר. Un procedimiento hermenéutico de los tannaítas”. *MEAH* 39 (1990) 31-38

-“El Dios solidario. Apuntes de Teología Rabínica”. *Estudios Bíblicos* 48 (1990) 303-316

-“Oraciones finales en Hebreo Rabínico”. *Sefarad (Homenaje al Prof. Fernando Díaz Esteban)*. 52 (1992) 193-199

-“Los *Mešalim* del Midrás *Sifra*”. *Estudios Bíblicos* 49 (1991) 149-163

-“El Reino de la Escritura. (Sobre los principios hermenéuticos de R. Yismael en el Midrás *Sifre* Números). *III Simposio Bíblico Español (I Luso-Espanhol)*, Eds. J. Carreira das Neves et alii. Valencia-Lisboa 1991,

489-495

- “Parábolas Rabínicas. El *Mashal midráshico...*”. *Scripta Fulgentina* 1 (1991/92) 5-55
- “Tipología exegética en los tannaítas”. *MEAH* 41/2 (1992) 53-62
- “La lógica humana ante la Escritura. Precisiones sobre hermenéutica tannaítica”. *Homenaje Prof. José María Fórneas Besteiro*. Vol. I. Granada 1995, 269-275
- “El verbo בטה la literatura rabínica tannaítica. Léxico y teología”. *“Esperanza del hombre y revelación bíblica” XIV Simposio Internacional de Teología de la Universidad de Navarra* (editor: J.M. Casciaro). Pamplona 1996, 461-468
- “דין versus לומר תלמוד en los midrasim tannaíticos”. *The Eleventh World Congress of Jewish Studies. June 22-29, 1993. Jerusalem* 1994. Divisio C. Volume 1, 9-16
- “Una nueva gramática de hebreo rabínico”. *IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-Americano). Biblia y Culturas* (Editores: J.R. Ayaso et alii). Valencia- Granada 1993, 301-305
- “La Misnah. Literatura y Teología”. *El Olivo* 40 (1994) 5-33
- “Lecturas judías de la Biblia. Midrashot del Judaísmo Clásico”. *Scripta Fulgentina* 12 (1996) 135-146
- “El método exegético del midrás Sifra”. *MEAH* (sección Hebreo) 45 (1996) 37-50
- “Tres parábolas de allende los mares (*medinat ha-yam*) en los maestros tannaítas”. *La Biblia i el Mediterrani* (Ed. Associació Bíblica de Catalunya). Barcelona 1997, Vol. I, 327-343
- “Judaísmo. Cómo nace, qué propone y cómo se encuentra en la actualidad”. *Scripta Fulgentina* 13 (1997) 61-71.
- “Itinerarios rabínicos”. *Reseña Bíblica* 16 (1997) 43-51
- “El midrás como método y los midrasim como obras exegéticas”. *Reseña Bíblica* 23 (1999) 53-62
- “La propuesta de paz de los rabinos”. En: Targarona Borrás, J. & Sáenz-Badillos, A. (Eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century. Proceedings of the 6th EAJIS Congress* Leiden: Brill 1999, Vol. I, pp. 334-341
- “La oración nominal y su función circunstancial en la lengua rabínica”. *MEAH*, sección Hebreo 48 (1999) 3-23

-“La función circunstancial de la oración nominal en la Lengua de los Sabios”. *Cuadernos 'Ilu* 3 (2000) 29-37

-“Experiencia y manifestación de Dios en la literatura y la liturgia del Judaísmo Clásico”. *XXXVII Simposio de Estudios Trinitarios*: 21-23 Octubre 2001 (en prensa).

-“Midrás de Jonás”. *Reseña Bíblica* 33, 2002 (en prensa).

RIBERA, J.:

-“La ideología de la merkabá en el judaísmo antiguo y en el Targum de Ezequiel”. *IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-americano)*. *Biblia y Culturas*. Valencia Granada 1993, vol I, pp. 307-322.

RIBERA, J. - GIRALT I LÓPEZ, E.:

-“The Woman Figure in the Narrations of the Creation According to Rabbinical Literature” en Kessler, R. - Vandermersch, P. (Eds.) *God, Biblical Stories and Psychoanalytic Understanding*. Frankfurt am Main, 2001.

RUIZ MORELL, OLGA ISABEL:

-“Tosefta Sotah: morfosintaxis del participio”. *IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-americano)*. *Biblia y Culturas*. Valencia Granada 1993, vol I, pp. 323-331.

-“Nm 5,11-31: la ordalía de los celos”. *Reseña Bíblica* 15 (1997) 59-66.

-“Tosefta Sotah. Síntesis de un estudio”. *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century. Proceedings of the 6th EAJS Congress Toledo 1998*. Leiden (Brill) 1999, vol. I, pp. 342-348.

-“Recreaciones bíblicas en Tosefta Sotah”. *MEAH* (sección Hebreo) 47 (1998) 5-18.

-“Tosefta Yebamot. Síntesis de un estudio”. *'Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*. Cuaderno 3 (2000) 38-77.

SALVATIERRA OSSORIO, AURORA:

-“Los *Mešalim*. Parábolas de Mekilta de R. Yismael. Ensayo literario sobre sus personajes”. *III Simposio Bíblico Español (I Luso-Espanhol)*, Eds. Carreira das Neves *et alii*. Valencia-Lisboa 1991, pp. 497-520.

-“Mujeres en la Misna”. *Reseña Bíblica* 14 (1997) 53-63.

-“La mujer en el mundo judío”. *Sobre la mujer. Mundo clásico, hecho religioso y mundo contemporáneo* (Antonio Marco Pérez, edit.). Murcia, CETEP, 1998, 95-114.

SZNOL, SHIFRA:

- "La lexicografía griega en la interpretación rabínica de la creación (Génesis Rabbah)". *IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-americano). Biblia y Culturas*. Valencia Granada 1993, vol I, 341-349.

V. OBJETIVOS Y HORIZONTES

La panorámica expuesta muestra suficientemente el interés -y hasta entusiasmo- que los estudios rabínicos han despertado entre nosotros. Es muy cierto que estamos sólo en los comienzos. Pero entiendo que los cimientos están poniéndose acertadamente: publicación de textos y conocimiento de la lengua. Para un próximo futuro hay que planificar la publicación completa de la literatura tannaítica, como hemos notado anteriormente, y hay que abordar la gran obra del Talmud de Jerusalén, toda vez que el Talmud Bablí ya está siendo publicado en magnífica edición bilingüe en Argentina. La gran literatura homilética de los amoraítas debe pasar a ser ya objeto de nuestra atención, así como otros midrasim menores del período talmúdico. Tres trabajos me consta que están en curso en la Universidad de Granada: la publicación bilingüe de *Pesiqta Rabbati* (por Pilar Moreno Donaire), de *Levítico Rabbah* (por Manuel Guillén) y de Midrás Tanjuma (Victoriano M. Armenteros Cruz); los *Tratados Menores del Talmud* están siendo preparados en Madrid por María del Carmen Motos López.

Al mismo tiempo los estudios aplicados o monográficos sobre aspectos lingüísticos, literarios, históricos o teológicos deben ser objeto de tesis doctorales. Por propia experiencia puedo decir que los actuales alumnos de Filología Hebrea y de Teología se encuentran especialmente interesados en este campo de la investigación. Se trata sólo, por parte de los profesores, de orientar a los estudiantes por este camino tan fructífero para el mejor conocimiento de nuestra cultura.

Un trabajo que debe ser emprendido por los investigadores de mayor experiencia es la introducción a la literatura rabínica. Se trata de actualizar la discusión científica y establecer el *status quaestionis* actual. Hay que clasificar los géneros y las formas; las *middot* y las argumentaciones; los estilos de las escuelas y de los maestros individuales; hay que establecer las relaciones entre las diversas obras; hay que mostrar el contexto sociológico y teológico que subyace a cada obra; hay que mostrar los estratos que se han ido acumulando en los

títulos que hoy tenemos como una obra unitaria. Muchos trabajos parciales se han ido haciendo sobre estos temas desde la *Wissenschaf des Judentums*, pero falta una evaluación y ordenación sistemática. Este sería un trabajo de la mayor importancia en la investigación rabínica. Para este objetivo los estudios monográficos como los realizados por Olga I. Ruiz Morell y Elvira Martín Contreras son indispensables.

Un proyecto que acaba de ponerse en marcha por la Asociación Bíblica Española, y es coordinado por mí mismo, intenta una recopilación de "materiales para la lectura de los Evangelios en su entorno literario". Se trata de agrupar los materiales no sólo rabínicos -como hicieran Strack y Billerbeck-, sino también los qumránicos, apócrifos y helenísticos. Este proyecto está en su fase de configuración y precisión metodológica, pero se revela muy útil y fructífero. Conllevará la puesta en común de los diversos investigadores y grupos españoles que trabajan hoy en la literatura neotestamentaria e intertestamentaria.

En el horizonte más inmediato se encuentra también la revisión de la Gramática Rabínica de Miguel Pérez Fernández, en la que se incorporarán las observaciones realizadas por la crítica especializada y se tendrá en cuenta el mayor conocimiento que hoy ya tenemos de los textos y sus manuscritos y ediciones.

Afortunadamente contamos en España con editoriales como Verbo Divino y Riopiedras, dispuestas a la publicación y distribución de nuestros trabajos. Es justo mostrarles desde aquí nuestro agradecimiento. Al final de nuestro esfuerzo académico, docente e investigador, la publicación está en sus manos.